

المعنى الاصطلاحي للألفاظ السياسية والعسكرية في الصحف الإيرانية والأفغانية  
منذ عام ١٣٩٢ حتى نهاية ١٣٩٤ هـ. ش (مارس ٢٠١٣ - مارس ٢٠١٦ م)  
صحيفتا "همشهري" و "هشت صبح" نموذجًا  
"دراسة دلالية معجمية"

ريم سيد محمد أبو الخير\*  
reem.aboelkhir@gmail.com

### ملخص

تعتبر صحيفتا "همشهري" الإيرانية، و"هشت صبح" الأفغانية من أهم الصحف الفارسية المعاصرة. وقد شهدت الفترة الزمنية منذ عام ١٣٩٢ حتى نهاية ١٣٩٤ هـ. ش (مارس ٢٠١٣ - مارس ٢٠١٦ م) عددًا من الأحداث السياسية والعسكرية المهمة في البلدين من أبرزها على سبيل المثال الانتخابات الرئاسية الإيرانية والأفغانية. ومن هذا المنطلق تم اختيار هذه الفترة الزمنية لدراسة المعنى الاصطلاحي للألفاظ السياسية والعسكرية في الصحيفتين. ترجع أهمية المعنى الاصطلاحي إلى أنه يوضح جانبًا مهمًا من التطور الدلالي للوحدة المعجمية. وفي إطار علم اللغة الحديث لم يعد الاهتمام بدراسة المعنى مقصورًا على المعنى المعجمي، بل تجاوزه إلى دراسة المعنى التركيبي الذي يعد التعبير الاصطلاحي من أهم جوانبه. ويوجد في اللغة الفارسية العديد من التعبيرات الاصطلاحية التي لا يمكن فهم معناها الصحيح من خلال معرفة المعاني المعجمية والقواعد النحوية والصرفية للألفاظ المكونة لها، حيث تمثل ألفاظ التعبير وحدة متماسكة لها معنى محدد. تعتمد الدراسة على المنهج الوصفي الذي يهتم بدراسة الظواهر، وجمع البيانات في وقت وزمن معين، ووصفها وصفًا دقيقًا، ثم تحليل تلك البيانات وتفسيرها. كلمات مفتاحية: المعنى الاصطلاحي، صحيفة همشهري الإيرانية، صحيفة هشت صبح الأفغانية، الألفاظ السياسية، الألفاظ العسكرية.

\* باحثة دكتوراة - قسم اللغات الشرقية - كلية الآداب - جامعة القاهرة

## مقدمة

يعكس المعنى الاصطلاحي وجهًا من أوجه التطور الدلالي للوحدة المعجمية، وهو معنى أعطي للكلمة فأدى إلى تغير معناها المعجمي. ويوجد في كل لغة بعض التعبيرات التي لا يمكن فهم معناها الصحيح من خلال معرفة المعاني المعجمية والقواعد النحوية والصرفية للألفاظ المكونة لها، ويُطلق عليها التعبيرات الاصطلاحية، وهي تعبيرات لا يمكن استبدال أحد أجزائها بمرادفه، ولا يفهم معناها العام من معرفة معاني مفرداتها، حيث تمثل ألفاظ التعبير وحدة متماسكة لها معنى محدد.

تخيرت الباحثة اثنتين من أهم الصحف الإيرانية والأفغانية المعاصرة لدراسة المعنى الاصطلاحي في الحقلين السياسي والعسكري دراسة دلالية معجمية؛ وهما صحيفتا "همشهري" الإيرانية، و"هشت صبح" الأفغانية منذ عام ١٣٩٢ حتى نهاية ١٣٩٤ هـ. ش (مارس ٢٠١٣ - مارس ٢٠١٦ م). وقد وقع الاختيار على تلك الفترة الزمنية نظرًا لأنها شهدت عددًا من الأحداث السياسية والعسكرية المهمة في البلدين من أبرزها على سبيل المثال الانتخابات الرئاسية الإيرانية والأفغانية. وتعد صحيفة "همشهري" الإيرانية الصحيفة اليومية الأكثر انتشارًا في العاصمة طهران، وذلك وفقًا لاستطلاع الرأي الذي أجراه المركز القومي للمعلومات وقياس الرأي العام في إيران عام ١٣٩٣ هـ. ش / ٢٠١٤ م. كما حصدت صحيفة "هشت صبح" الأفغانية جائزة (حرية الصحافة) من (منظمة صحفيين بلا حدود) الفرنسية كأفضل صحيفة أفغانية عام ١٣٩١ هـ. ش / ٢٠١٢ م.

تعتمد الدراسة على المنهج الوصفي الذي يهتم بدراسة الظواهر، وجمع البيانات في وقت وزمن معين، ووصفها وصفًا دقيقًا، ثم تحليل تلك البيانات وتفسيرها، وذلك من ناحيتين؛ كفيًا عن طريق تحليل البيانات وتقييمها، وكميًا من خلال توضيح مقدار هذه الظاهرة الموصوفة، أو نسبة ارتباطها مع الظواهر الأخرى.

وتنقسم الدراسة إلى ما يلي:

- تمهيد: التعريف بالصحيفتين وأهميتهما:

أولاً: التعريف بصحيفة "همشهري" الإيرانية وأهميتها.

ثانياً: التعريف بصحيفة "هشت صبح" الأفغانية وأهميتها.

- المبحث الأول: التعريف بالمعنى الاصطلاحي.
  - المبحث الثاني: المعنى الاصطلاحي للألفاظ السياسية في صحيفتي "همشهري" الإيرانية و"هشت صبح" الأفغانية (دراسة تطبيقية).
  - المبحث الثالث: المعنى الاصطلاحي للألفاظ العسكرية في صحيفتي "همشهري" الإيرانية و"هشت صبح" الأفغانية (دراسة تطبيقية).
  - الخاتمة: وتشمل نتائج البحث.
- قائمة المصادر والمراجع

## تمهيد

### التعريف بالصحيفتين وأهميتهما

أولاً: التعريف بصحيفة "همشهري" الإيرانية وأهميتها:

صدرت صحيفة همشهري الإيرانية اليومية للمرة الأولى في ٢٤ آذر ١٣٧١هـ.ش / ١٥ ديسمبر ١٩٩٢م<sup>١</sup>. أسسها رئيس بلدية طهران غلام حسين كرياسجي، وكان أول مدير تنفيذي للصحيفة، وتناوب على رئاسة الصحيفة ومؤسسة همشهري على مر السنين عدد من الشخصيات البارزة منهم أحمد رضا دريايي، محمد عطريانفر، محمد قوجاني<sup>٢</sup>، محسن چيني فروشان<sup>٣</sup>، حميد رضا پروري، مهدي ذاكري، علي أصغر محكي الذي كان رئيساً لبلدية طهران منصب المدير التنفيذي لمؤسسة همشهري ورئاسة تحرير الصحيفة<sup>٤</sup>، رسول بابايي، حسين قربانزاده، خسرو طالب زاده، مرتضي حاجي، دكتور أبو الحسن رياضي، مهيران كرمي، وتتولى حالياً السيدة نيلوفر قديري رئاسة تحرير الصحيفة<sup>٥</sup>.

ولقد انتقلت تابعة الصحيفة من بلدية طهران إلى مؤسسة همشهري في شهر آذر ١٣٨٤ هـ.ش / نوفمبر ٢٠٠٥م<sup>٦</sup>. وبعد نجاح الصحيفة أصدرت مؤسسة همشهري عددًا من الدوريات والملاحق اليومية والشهرية، حيث أصدرت أول صحيفة متخصصة للأطفال والمراهقين في إيران (آفتابگردان: زهرة دوار الشمس)، وملحق (دوچرخه: الدراجة)، و(همشهري جوان: همشهري للشباب) الأسبوعية، وصدرت صفحات خاصة عن السياحة الإيرانية باسم (چهارگوشه ايران: الساحة الإيرانية)، وصحيفة (همشهري الدبلوماسية) الشهرية، ومجلة همشهري للأسرة، والملحق الأسبوعي (شهر ورزش: المدينة الرياضية)<sup>٧</sup>.

وجدير بالذكر أن صحيفة همشهري يصدر منها نسختان؛ النسخة الورقية، والنسخة الإلكترونية<sup>٨</sup>، وهي مطابقة للنسخة الورقية، ويوجد بالموقع الإلكتروني أرشيف بالأعداد الصادرة من الصحيفة<sup>٩</sup>. وهي حالياً الصحيفة اليومية الأكثر انتشارًا في العاصمة طهران وذلك وفقاً لاستطلاع الرأي الذي أجراه المركز القومي

للمعلومات وقياس الرأي العام في إيران عام ١٣٩٣ هـ.ش / ٢٠١٤ م<sup>١٠</sup>. انطلق الموقع الإلكتروني لصحيفة همشهري باسم (همشهري آنلاين: همشهري أون لاين)<sup>١١</sup> في شهر تير ١٣٨٥ هـ.ش/ يوليو ٢٠٠٥ م برئاسة دكتور يونس شكرخواه<sup>١٢</sup>. ويحتوي هذا الموقع الإلكتروني على أرشيف للنسخ الورقية من الصحيفة بصيغة (PDF).

وقد اعتمدت الباحثة في الدراسة على النسختين الورقية بصيغة (PDF)، والإلكترونية.

### ثانياً: التعريف بصحيفة "هشت صبح:الثامنة صباحاً" الأفغانية وأهميتها:

صدرت لأول مرة في مطلع شهرالجزاء (خرداد) ١٣٨٦ هـ.ش / ٢٣ مايو ٢٠٠٧ م في العاصمة كابل. وهذه الصحيفة تتميز عن الصحف الأخرى بأنها تطبع وتوزع في ١٨ ولاية أفغانية في نفس التوقيت، منها كابل، وهراة، ونجرهار، وبلخ، وكندز، وبدخشان، وغزني، وتخار، وبغلان، وباميان، وغيرها، و تعد حالياً من أكثر الصحف الأفغانية انتشاراً وذلك نتيجة لسياستها المحايدة.

رئيس مجلس إدارة الصحيفة هو (سنجر سهيل) ورئيس التحرير(محب مهرداد). جاء اختيار اسم هذه الصحيفة كمحاولة لطرح أسلوب جديد في اختيار مسميات الصحافة الأفغانية. فهذه التسمية تعد الأولى من نوعها في الصحافة الأفغانية وتعبّر عن توقّتها صدورها أي الثامنة صباحاً. وصحيفة هشت صبح صحيفة إصلاحية، تقوم على احترام الحريات، وعدم التمييز بناء على اللغة أو القومية أو المذهب. وتعتمد الصحيفة في لغتها على البساطة والسلاسة والوضوح وقصر الجمل وعدم الإطالة والابتعاد عن التعقيد. وتعد (هشت صبح) من الصحف الأفغانية القليلة التي تصدر على شبكة المعلومات الدولية وقت طبعتها وتوزيعها. وكان العدد ٨٦ من الصحيفة هو العدد الأول لها الذي ينشر على موقعها الإلكتروني في يوم الاثنين ١٢ من شهر سنبله عام ١٣٨٦ هـ.ش الموافق ٣ سبتمبر ٢٠٠٩ م<sup>١٣</sup>. وقد نالت الصحيفة جائزة (حرية الصحافة) من منظمة

صحفيين بلا حدود) الفرنسية كأفضل صحيفة أفغانية عام ٢٠١٢ م / ١٣٩١ هـ.ش<sup>١٤</sup>.

وجدير بالذكر أن صحيفة هشت صبح يصدر منها نسختان؛ النسخة الورقية، والتي تصدر طوال أيام الأسبوع فيما عدا يومي الخميس والجمعة، والنسخة الإلكترونية<sup>١٥</sup>، التي تنشر الأخبار الواردة بالنسخة الورقية يوميًا على نحو إلكتروني بشكل يتوافق مع طبيعة الإصدار الإلكتروني؛ ويوجد بالموقع الإلكتروني (أرشيف)<sup>١٦</sup> بالأعداد الورقية الصادرة من الصحيفة بصيغة (PDF).

وهنا يجب الإشارة إلى أن النسخة الورقية من الصحيفة تتضمن موضوعات بلغة البشتو، كذلك يمكن تصفح النسخة الإلكترونية بلغة البشتو، وذلك لاعتبارها اللغة الثانية في أفغانستان.

وقد اعتمدت الباحثة في الدراسة على النسختين الورقية بصيغة (PDF)، والإلكترونية، وهما متوفران على موقع الصحيفة الرسمي<sup>١٧</sup>.

## المبحث الأول

### التعريف بالمعنى الاصطلاحي

المعنى الاصطلاحي (معناي اصطلاحى) يعكس وجهًا من أوجه التطور الدلالي للوحدة المعجمية، وهو معنى أعطي للكلمة في فروع المعرفة، فأدى إلى تغير معناها المعجمي.

ويوجد في كل لغة بعض الجمل والعبارات التي لا يمكن فهم معناها الصحيح من خلال معرفة المعاني المعجمية والقواعد النحوية والصرفية المكونة لها، حيث يمثل التعبير وحدة متماسكة "مسكوكة" لها معنى محدد لدى الجماعة اللغوية، يختلف عن المعنى المعجمي لكلمات التعبير، وتعرف هذه التعبيرات باسم التعبير الاصطلاحي. وفي إطار علم اللغة الحديث لم يعد الاهتمام بدراسة المعنى مقصورًا على المعنى المعجمي، بل تجاوزه إلى دراسة المعنى التركيبي Syntactic "meaning"، الذي يعد التعبير الاصطلاحي من أهم مظاهره<sup>١٨</sup>. وفي هذا المجال

يقول أ. د محمود فهمي حجازي تحت عنوان (المعنى في العلاقات التركيبية) إن "المقصود بالعلاقة التركيبية ارتباط أكثر من كلمة على نحو يجعل استخدامهما أو استخدامهما متلازمًا لأداء المعنى المراد"<sup>١٩</sup>.

ويقصد بالتعبير الاصطلاحي "**Idiomatic expression**": " نمط ثابت من التعبيرات، يختص بلغة بعينها، ويتكون من كلمة أو أكثر ولا يتضح معناه الكلي من تجميع معاني الكلمات المكونة له"<sup>٢٠</sup>. كما تُعرف التعبيرات الاصطلاحية أيضًا بأنها " التعبيرات المتصاحبة التي لا يستبدل أحد أجزائها بمرادفه ولا يفهم معناها العام من معرفة معاني مفرداتها، مثل: السوق السوداء (لا يقال السوق المظلمة)، القائمة السوداء ... الصحافة الصفراء"<sup>٢١</sup>.

ويطلق أ. د محمود فهمي حجازي على هذا النوع من التعبيرات "التركيب الثابتة" ويعرفها بقوله: " هناك عدة أنواع من التركيب الثابتة، تكون من كل منها أكثر من كلمة في علاقة تركيبية لها دلالتها التي لا تتكون من مجرد مجموع دلالات العناصر المكونة له. وفي كثير من الحالات نجد التركيب الثابت في لغة من اللغات تقابله كلمة واحدة في لغة واحدة. إن ثمرة من نوع الحمضيات تسمى في مصر (يوسف أفندي). وهذا تركيب ثابت ومعناه لا يؤخذ من دلالة الكلمتين المكونتين له"<sup>٢٢</sup>.

بناء على ما سبق فالعبارات الاصطلاحية (عبارات اصطلاحية) هي عبارات لا يتكون معناها من خلال معاني مكوناتها؛ أي لا يمكن تخمين المعنى الاصطلاحية من خلال معاني الوحدات التي يتشكل منها المصطلح، ومن ذلك في اللغة الفارسية:

- خود را به کوجه علی چپ زدن: التظاهر بالجهد، التجاهل.
- یکدستی زدن: الاتهام زورًا.
- رو (ی) شاخ کسی بودن: أمر حتمي.
- دندانهای (دندان) کسی را شمردن: استغلال.

- خر داغ كردن: تشجيع، تحفيز<sup>٢٣</sup>.

كما أُطلق على التعبيرات الاصطلاحية أيضاً "المتلازمات الاصطلاحية: همایی اصطلاحی" نظراً لأن هذه التعبيرات أضحت مصطلحات جاهزة و مسكوكات متجذرة في اللغة، يتعارف أهلها على معناها بمجرد استخدامها بهذه الصورة<sup>٢٤</sup>. ويُطلق عليها أيضاً "المتلازمات اللفظية: همایی واژگانی" لكونها تعبر عن تصاحب أو تلازم لفظين أو أكثر على نحو يفهمه الناطقون الأصليون باللغة<sup>٢٥</sup>. وعلى نحو أكثر تحديداً يطلق مصطلح المتلازمات اللفظية في الفارسية على نوعين؛ الأول المتلازمات غير الاصطلاحية (هماییهای غیر اصطلاحی) ويُقصد بها التعبيرات السياقية التي يُفهم معناها من خلال المعاني الجزئية لوحداث التعبير، وسيأتي ذكرها لاحقاً، والنوع الآخر المتلازمات الاصطلاحية (هماییهای اصطلاحی)، ويُقصد بها التعبيرات الاصطلاحية التي لا يمكن فهم معانيها من خلال المعاني الجزئية لوحداث التعبير، مثل عبارة "دست ودل باز" التي تستخدم كناية عن الشخص "الكريم"، ولا يمكن فهم معناها من خلال معاني وحداته "يد"، "قلب"، و"مفتوح"<sup>٢٦</sup>.

ويمكننا القول إن اهتمام الدراسات الحديثة بالتعبيرات الاصطلاحية عكس حالة من التراحم بين الباحثين في تحديد المصطلح بدقة لهذه الظاهرة، فرأى بعضهم أنها متضامات، وعبارات اصطلاحية، وتعابير تلازمية، وتجمعات لفظية، وغير ذلك<sup>٢٧</sup>. وقد آثرت الباحثة استخدام مصطلح التعبيرات الاصطلاحية لكونه أكثر شيوعاً ودقة.

### خصائص التعبيرات الاصطلاحية:

أهم خصائص التعبيرات الاصطلاحية كما وضحتها علي القاسمي كالتالي:

- أ- أن التعبير الاصطلاحى وحدة دلالية واحدة لا يمكن دائماً استخلاص معناه من مجموع معاني المفردات أو العناصر المكونة له.
- ب- لا يجوز التعديل أو التبديل أو الحذف في عناصره المكونة له.

- ت- لا يجوز التقديم والتأخير في عناصر التعبير الاصطلاحي من ذوات الرتب المحفوظة مثل؛ "على قدم وساق" و "أكل الدهر عليه وشرب".
- ث- تقتصر دلالة التعبير الاصطلاحي على المعنى المجازي البعيد ولا تنصرف إلى معناه الحقيقي القريب. فدلالة "بيد من حديد" لا تنصرف إلى اليد أو الحديد وإنما تنصرف إلى الشدة والحزم.
- ج- لما كان التعبير الاصطلاحي يشكل وحدة دلالية واحدة فإنه عرضة لعدد من الظواهر اللغوية أسوة بالمفردات؛ مثل الاشتراك اللفظي، والترادف<sup>٢٨</sup>.

### المبحث الثاني

المعنى الاصطلاحي للألفاظ السياسية في صحيفتي "همشهري" الإيرانية و"هشت صبح" الأفغانية (دراسة تطبيقية)

وردت بالصحيفتين العديد من التعبيرات الاصطلاحية في المجال السياسي، ورد بعض هذه الألفاظ بالصحيفتين والبعض الآخر ورد بوحدة دون الأخرى. نماذج التعبيرات الاصطلاحية السياسية في الصحيفتين:

١. پرچم سفید: الراية البيضاء، والمعنى المجازي (الاستسلام)

يتكون هذا التعبير الاصطلاحي من (اسم + صفة)؛ الاسم الفارسي (پرچم)<sup>٢٩</sup> والذي يحمل عدة معانٍ معجمية أشهرها معنى الراية، والصفة البهلوية (سفید)<sup>٣٠</sup> أي أبيض. وإذا كان المعنى الظاهري للمصطلح الراية البيضاء فأن المعنى المجازي له هو الاستسلام.

ورد مصطلح (پرچم سفید) في صحيفة همشهري الإيرانية في خبر بعنوان:

"پرچم سفید روسیه و غرب در اوکراین"<sup>٣١</sup>.

الترجمة العربية: "استسلام روسيا والغرب في أوكرانيا".

٢. خاورمیانه بزرگ: الشرق الأوسط الكبير<sup>٣٢</sup>

يتكون هذا التعبير الاصطلاحي من (اسم + صفة)؛ الاسم المركب (خاورمیانه)<sup>٣٣</sup> ومعناه المعجمي (الشرق الأوسط)، والصفة البهلوية (بزرگ)<sup>٣٤</sup>

بمعنى (كبير). يعني المصطلح مجازياً (مشرق الشرق الأوسط الكبير). ورد مصطلح (خاورميانه بزرگ) في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي: "وزير دفاع درخصوص اختلافات بين أمريكا و عربستان خاطرنشان كرد: آمریکایی‌ها بعد از شعاری که بوش پسر داد - دال بر خاورمیانه بزرگ یا جدید - دنبال آن بودند که بین امنیت و دموکراسی آشتی برقرار کنند"<sup>٣٥</sup>. الترجمة العربية: "أشار وزير الدفاع إلى الخلافات بين أمريكا والسعودية قائلاً: سعى الأمريكان للتوفيق بين الأمن والديمقراطية وذلك بعد الشعار الذي أطلقه بوش الابن الدال على الشرق الأوسط الكبير أو الجديد".

وجاء في صحيفة هشت صبح الأفغانية على النحو التالي:

"روای دموکراسی در «خاورمیانه بزرگ» - اصطلاحی که نو محافظه کاران ایالات متحده امریکا برای ساحت بزرگی، از شمال افریقا تا آسیای میانه تا بخشی از جنوب شرق آسیا، عمدتاً کشورهای دارای اکثریت جمعیت مسلمان به کار می بردند"<sup>٣٦</sup>.

الترجمة العربية: " حلم الديمقراطية في "الشرق الأوسط الكبير" - ذلك المصطلح الذي يطلقه المحافظون الجدد في الولايات المتحدة الأمريكية على منطقة شاسعة من شمال إفريقيا إلى آسيا الوسطى وجزء من جنوب شرق آسيا، وبالأساس على بلدان ذات الأغلبية المسلمة ".

### ٣. خط قرمز: الخط الأحمر، والمعنى المجازي (ممنوع، محظور)

يتكون هذا التعبير الاصطلاحي من (اسم + صفة)؛ الاسم العربي (خط) + الصفة الپهلوية (قرمز)<sup>٣٧</sup> أي أحمر، ومعناه المجازي (ممنوع، محظور). وورد مصطلح (خط قرمز) في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

"گفت: هرگونه نقض حاکمیت یا امنیت و هر گونه حمله به خاک لبنان خط

قرمز است"<sup>٣٨</sup>.

الترجمة العربية: " صرح قائلاً: إن أي انتهاك للسيادة أو الأمن و أي نوع من الاعتداء على أراضي لبنان خط أحمر ."

وجاء المصطلح في صحيفة هشت صبح الأفغانية على النحو التالي:

"حكومت پېښين، اعلام كرده بود كه قانون اساسی خط قرمز است"<sup>٣٩</sup>.

الترجمة العربية: " كانت الحكومة السابقة قد أعلنت أن الدستور خط أحمر".

ويُجمع هذا التعبير على نحوين، الأول "خطوط قرمز: الخطوط الحمراء" بمعنى (ممنوعات، محظورات) بناء على ما ورد بالمتن التالي في صحيفة همشهري الإيرانية:

" دبیر کل حزب الله تصریح کرد: در مورد خطوط قرمز نمی توانیم بیان کنیم که این مورد برای اسرائیل جایز است و مورد دیگر جایز نیست"<sup>٤٠</sup>.

الترجمة العربية: "صرح الأمين العام لحزب الله: فيما يتعلق بالخطوط الحمراء، فلا يمكننا القول إن هذا الأمر مسموح به لإسرائيل، والأمر الآخر مرفوض".

والجمع الآخر "خط قرمزها: خطوط حمراء" على النحو الذي ورد في عنوان

الخبر التالي:

" خط قرمزهای شورای نگهبان"<sup>٤١</sup>.

الترجمة العربية: " الخطوط الحمراء لمجلس صيانة الدستور".

٤. سبد کالا: سلة السلع، والمعنى المجازي (المساعدات العينية من السلع)

يتكون هذا التعبير الاصطلاحي من من (اسم + اسم)؛ (سبد) بمعنى سلة، و(كالا) بمعنى السلع أو البضائع. ويفهم من ترجمة المصطلح (سلة السلع)، ولكن المعنى الاصطلاحي له المساعدات الحكومية العينية من المنتجات الغذائية التي يستفيد منها المواطنون وفقاً لضوابط معينة.

ومن أمثلة ذلك ما جاء في عنوان صحيفة همشهري الإيرانية:

"وزیر کار متولی سازماندهی توزیع سبد کالا"<sup>٤٢</sup>.

الترجمة العربية: "وزير العمل يتولى تنظيم توزيع سلة السلع".

## ٥. كاخ سفيد: البيت الأبيض، والمعنى المجازي (مقر إقامة رئيس الولايات المتحدة الأمريكية، الرئاسة الأمريكية)

يتكون هذا التعبير الاصطلاحي من (اسم + صفة)؛ الاسم الفارسي (كاخ)<sup>٤٣</sup> بمعنى قصر، والصفة الپهلوية (سفید) بمعنى أبيض. ويُفهم من ترجمة المصطلح (القصر الأبيض) ويرادفه في العربية (البيت الأبيض)، ولكن المعنى الاصطلاحي للتعبير يُقصد به مقر إقامة رئيس الولايات المتحدة الأمريكية أو الرئاسة الأمريكية. ورد في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

" جمعی از مسلمانان آمریکا با آذان وبا وجود سرمای شدید در اقدامی نمادین به رسم احترام به ٣ جوان مسلمان کشته شده درچپل هیل<sup>٤٤</sup> کارولینای شمالی مقابل کاخ سفید به نماز ایستادند"<sup>٤٥</sup>.

الترجمة العربية: " قام عدد من المسلمين الأمريكيين برفع الآذان وإقامة الصلاة أمام البيت الأبيض بشكل رمزي على الرغم من البرودة الشديدة تكريمًا لثلاثة شباب من المسلمين قتلوا في مدينة تشابل هيل في شمال ولاية كارولينا". وورد المصطلح في خبر آخر كالتالي:

"مسئولان امنیتی آمریکا در محوطه کاخ سفید یک پهپاد<sup>٤٦</sup> کشف کردند"<sup>٤٧</sup>.  
الترجمة العربية: "اكتشف مسؤولو الأمن الأمريكيون طائرة بدون طيار في محيط البيت الأبيض".

وجاء المصطلح في صحيفة هشت صبح الأفغانية على النحو التالي:  
" ریاست جمهوری افغانستان و کاخ سفید خبر مرگ ملاعمر را تایید کردند"<sup>٤٨</sup>.

الترجمة العربية: " أكدت رئاسة الجمهورية في أفغانستان والبيت الأبيض خبر وفاة الملا عمر".

## ٦. كارت سبز: الكارت الأخضر، والمعنى المجازي (الموافقة) كارت قرمز: الكارت الأحمر، المعنى المجازي (الرفض)

يرتبط هذان التعبيران الاصطلاحيان بالصحافة الأفغانية في المجال السياسي، حيث يستخدم أعضاء مجلس الشورى بطاقتين عند الاقتراع على الموضوعات المختلفة للإعراب عن رأيهم بالقبول أو الرفض، يتكون التعبير الأول من (اسم + صفة)؛ الاسم المقترض عن الفرنسية (كارت)<sup>٤٩</sup> بمعنى كارت أو بطاقة، والصفة البهلوية (سبز)<sup>٥٠</sup> بمعنى أخضر. أما التعبير الثاني فيتكون من الاسم (كارت)، والصفة البهلوية (قرمز) أي أحمر. ويتضح المعنى المجازي للمصطلحين من المتن التالي:

"در نتیجه رای گیری علنی مجلس نمایندگان، از میان ١٥٧ نماینده حاضر در جلسه عمومی، ١٥٢ نماینده با بلند کردن کارت سبز، موافقتنامه امنیتی بین افغانستان و امریکا را تایید کردند. اما ٥ تن با بلند کردن کارت سرخ با آن مخالفت نشان دادند"<sup>٥١</sup>.

الترجمة العربية: "نتيجة التصويت العلني لمجلس النواب، وافق ١٥٢ نائباً على الاتفاقية الأمنية بين أمريكا و أفغانستان رافعين الكارت الأخضر، وذلك من بين ١٥٧ نائباً حضروا الجمعية العمومية. في حين أعلن ٥ نواب عن رفضهم رافعين الكارت الأحمر".

#### ٧. كارت سرخ: الكارت الأحمر، والمعنى المجازي (الطرد)

يتكون هذا التعبير الاصطلاحي من (اسم + صفة)؛ الاسم المقترض عن الفرنسية (كارت)، والصفة البهلوية (سرخ)<sup>٥٢</sup> أي أحمر، ويستخدم في الصحافة الإيرانية بالمعنى المتداول في المجال الرياضي أي الطرد. جاء في عنوان أحد الأخبار:

"كارت قرمز قاضی برای گریه های مزاحم"<sup>٥٣</sup>.

الترجمة العربية: "كارت أحمر من القاضي للقطط المزعجة".

#### ٨. ستون پنجم: الطابور الخامس<sup>٥٤</sup>، والمعنى المجازي (عملاء العدو)

يتكون من (اسم + صفة)؛ الاسم الپهلوي (ستون)<sup>٥٥</sup> ومعناه المعجمي (طابور)، والصفة (پنجم) بمعنى الخامس، وهي عدد ترتيبي، والمعنى المجازي للمصطلح عملاء العدو.

ورد المصطلح في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي في خبر بعنوان:

" احمدی نژاد: کسانی که ستون پنجم جنگ بودند امروز ادعای انقلابی گری دارند"<sup>٥٦</sup>.

الترجمة العربية: " أحمدی نجاد: أولئك الذين كانوا الطابور الخامس أثناء الحرب، اليوم يدعون الثورية".

وجاء في صحيفة هشت صبح الأفغانية على النحو التالي:

"شماری از فعالان جامعه مدنی و باشندگان پایتخت با راه اندازی کمپانی در شهر کابل به منظور جمع آوری کمک و اهدای خون به قربانیان حادثه کندز، از حضور ستون پنجم در داخل نظام ابراز نگرانی کرده می گویند که موربانه های ستون پنجم دولت را از درون نابود می کنند"<sup>٥٧</sup>.

الترجمة العربية: "أعرب عدد من نشطاء المجتمع المدني وسكان العاصمة عن قلقهم مع إطلاق حملة في مدينة كابل لجمع المساعدات والتبرع بالدم لضحايا حادثه قندوز، إزاء تواجد الطابور الخامس داخل النظام، بقولهم إن عملاء الطابور الخامس<sup>٥٨</sup> يخربون الحكومة من الداخل".

وورد في صحيفة هشت صبح الأفغانية كما يلي:

"اصطلاح "ستون پنجم" در میان تحلیلگران و رسانه های افغانستان نیز رایج شده است، اما واقعا افغانستان را یک ستون پنجم از داخل تهدید می کند؟ اصلا، اصطلاح ستون پنجم (Fifth Column) به گروهی از افراد گفته می شود که از داخل یک دولت یا سازمان علیه آن دولت و سازمان کار می کنند و در جریان بحران، در مخالفت با عملکرد آن قرار می گیرند. ستون پنجم با جاسوس فرق

می‌کند. جاسوس‌ها معمولاً برای کشور خود کار می‌کنند، اما ستون پنجم برای دشمن کار می‌کند؛ گاهی به صورت سازمان یافته و هدفمندانه کار می‌کنند و گاهی هم بدون آگاهی<sup>٥٩</sup>.

الترجمة العربية: "لقد انتشر مصطلح "الطابور الخامس" أيضاً بين المحليين ووسائل الإعلام الأفغانية، ولكن هل يهدد الطابور الخامس حقاً أفغانستان من الداخل؟ في الواقع، إن مصطلح الطابور الخامس يطلق على مجموعة من الأفراد الذين يعملون من داخل حكومة أو منظمة ضد تلك الحكومة أو المنظمة، ويخالفون توجهها أثناء الأزمة. والطابور الخامس يختلف عن الجاسوس. فالجواسيس يعملون عادة لصالحهم بلدهم، أما الطابور الخامس يعمل لصالح العدو؛ أحياناً يعملون بشكل منظم هادف، وأحياناً أيضاً دون وعي".

٩. گروه (١+٥) / گروه (٥ علاوه١ / پنج علاوه یک): مجموعة خمسة +

واحد، والمعنى المجازي (الدول الخمسة دائمة العضوية بمجلس الأمن +

ألمانيا كعضو غير دائم والقائم بالتفاوض مع إيران)

يتكون من (اسم + عدد)؛ اسم الجمع اليهلوي (گروه)<sup>٦٠</sup> بمعنى مجموعة،

والعديدين (پنج، یک)، ورد المصطلح في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

" مهلت خودخوانده ايران و (١+٥) برای نگارش متن توافق جامع دهم تير

ماه بسر خواهد رسيد"<sup>٦١</sup>.

الترجمة العربية: "سوف تنتهي المهلة المقررة لإيران ومجموعة خمسة + واحد

لإتمام صياغة نص الاتفاق الشامل في العاشر من شهر تير".

١٠. مقام معظم رهبری<sup>٦٢</sup>: المنصب الأعلى للقيادة، والمعنى

المجازي (المرشد الأعلى)

يتكون من (اسم + صفة + اسم المصدر)؛ الاسم العربي (مقام)<sup>٦٣</sup>، والصفة المقترضة عن العربية (معظم)<sup>٦٤</sup>، و اسم المصدر (رهبري) بمعنى القيادة أو الزعامة.

ورد المصطلح في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

" در گزارشاتی که خدمت مقام معظم رهبری تقدیم شده، این نکته را تأیید نموده و اظهار رضایت نسبت به این حوزه داشته اند"<sup>٦٥</sup>.  
الترجمة العربية: " لقد وافق المرشد الأعلى على هذه المسألة في التقارير التي عُرضت عليه، وأعرب عن رضاه تجاه هذه الحوزة".

وجاء في صحيفة هشت صبح الأفغانية على النحو التالي:

" آقای رحیم مشایی به خبرگزاری فارس گفته است: من رد صلاحیت خود را ظلم می دانم و حل آن را از طریق مقام معظم رهبری پیگیر خواهم بود"<sup>٦٦</sup>.  
الترجمة العربية: "صرح السيد رحيم مشايي لوكالة أنباء فارس قائلاً: " أنا أعتبر تنحيتي ظلماً، وسأسعى لرفع هذا الظلم عن طريق المرشد الأعلى".

### المبحث الثالث

المعنى الاصطلاحي للألفاظ العسكرية في صحيفتي "همشهري" الإيرانية و"هشت صبح" الأفغانية (دراسة تطبيقية)

المعنى الاصطلاحي للألفاظ العسكرية:

ورد بالصحيفتين العديد من التعبيرات الاصطلاحية في المجال العسكري، بعض من هذه التعبيرات ورد بالصحيفتين والبعض الآخر ورد بوحدة دون الأخرى.

نماذج التعبيرات الاصطلاحية العسكرية في الصحيفتين:

١. آتش بیار معرکه: مشعل نار المعركة، والمعنى المجازي (وقود المعركة)

تعبير اصطلاحي مكون من (صفة فاعلية مركبة + اسم)؛ (آتش بیار) صفة فاعلية مركبة وإن كان التركيب غير شائع لدخول باء الزينة على الألف الممدودة،

ويتكون من الاسم البهلوي (آتش)<sup>٦٧</sup> + (بيار) من المصدر البهلوي (آوردن)<sup>٦٨</sup> أي (مشعل النار) + الاسم المقترض عن العربية (معركة)<sup>٦٩</sup>.

ورد مصطلح (آتش بيار معركة) في صحيفة همشهري الإيرانية في عنوان على النحو التالي:

"آب؛ آتش بيار معركة جنگ های جدید"<sup>٧٠</sup>.

الترجمة العربية: "المياه؛ وقود المعركة في الحروب الجديدة".

وجاء في صحيفة هشت صبح الأفغانية مصطلح (آتش بيار معركة)

كالتالي:

"گفته مشهوری وجود دارد که نوازشریف فروپاشی ارتش افغانستان را در شروع دهه هفتاد خورشیدی، از اختارات خود دانسته بود. همچنین نقش نوازشریف در جنگ های تنظیمی در کابل در نیمه اول دهه هفتاد خورشیدی، آتش بيار معركة دانسته می شود"<sup>٧١</sup>.

الترجمة العربية: "هناك قول مشهور بأن نواز شريف يعتبر انهيار الجيش الأفغاني أوائل السبعينيات شمسياً من إنجازاته. وكذلك يُعتبر دور نواز شريف في الحروب المنظمة في كابل أوائل النصف الأول من السبعينيات شمسياً وقود المعركة".

٢. تسليحات سنگين: الأسلحة الثقيلة، والمعنى المجازي (أنواع من

الأسلحة النارية كالمدافع أو القذائف صاروخية أو الأسلحة المضادة

للدبابات وغيرها)

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم + صفة)؛ الاسم المفرد المقترض عن

العربية (تسليحات)<sup>٧٢</sup> جمع (تسليح) ويعني في الفارسية (أسلحة) + صفة النسبية البهلوية (سنگين)<sup>٧٣</sup> أي (ثقيلة).

ورد المصطلح في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

"این تحریمها تنها زمانی لغو می شود که هم روسیه و هم اوکراین به تعهدهای خود در اجرای صلح و ثبات در منطقه پایبند بمانند و به برقراری

آتش‌بس کامل در شرق اوکراین و خروج تسلیحات سنگین از منطقه مبادرت ورزند" <sup>٧٤</sup>.

الترجمة العربية: " سيتم رفع هذه العقوبات فقط إذا التزمت كل من روسيا وأوكرانيا بتعداتها لتحقيق السلام والاستقرار في المنطقة، ومبادرت كل منهما بتنفيذ وقف كامل لإطلاق النار في شرق أوكرانيا وسحب الأسلحة الثقيلة من المنطقة".

ورد في صحيفة هشت صبح الأفغانية كالتالي:

" جدایی طلبان و دولت اوکراین هر دو ادعا می‌کنند که در پی توافق آتش‌بس در مینسک، در حال عقب کشیدن تسلیحات سنگین خود هستند" <sup>٧٥</sup>.

الترجمة العربية: " يدعي الانفصاليون والحكومة الأوكرانية أنهم يسحبون أسلحتهم الثقيلة بعد اتفاق مينسك لوقف إطلاق النار".

٣. جنگ نامنظم: حرب غير منظمة، والمعنى المجازي (حرب عصابات)

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم مصدر + صفة)؛ اسم المصدر الپهلوي (جنگ) <sup>٧٦</sup> أي (حرب) + الصفة الفارسية المركبة من سابقة النفي الفارسية (نا) + الصفة المقترضة عن العربية (منظم) <sup>٧٧</sup> أي (غير منظم) والمعنى المجازي (حرب عصابات).

ورد مصطلح (جنگ نامنظم) في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

"واظهار داشت: شهادت ایشان بار دیگر ثابت کرد که تکفیری‌ها، شاخه نظامی جنگهای نامنظم رژیم صهیونیستی و آمریکا علیه امت اسلام هستند" <sup>٧٨</sup>.

الترجمة العربية: " وصرح قائلاً: استشهداهم أثبت للمرة الثانية أن التكفيريين هم الجناح العسكري لحرب عصابات النظام الصهيوني وأمريكا ضد الأمة الإسلامية".

وجاء في صحيفة هشت صبح الأفغانية كالتالي:

"در جنگ‌های نامنظم دنیای مدرن، میدان نبرد جای خاصی نیست" <sup>٧٩</sup>.

الترجمة العربية : "لا توجد ساحة خاصة للقتال في العالم المعاصر لحروب العصابات".

٤. **جنگ سرد**: الحرب الباردة، والمعنى المجازي (مواجهة سياسية وأيديولوجية غير مباشرة)

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم مصدر + صفة)؛ اسم المصدر الپهلوي (جنگ) أي (حرب) + الصفة الپهلوية (سرد) <sup>٨٠</sup> أي (بارد).

ورد مصطلح (جنگ سرد) في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي: "جنگ سرد پای صندوق های رأی کریمه"<sup>٨١</sup>.

الترجمة العربية: " الحرب الباردة أمام صناديق الاقتراع بشبه جزيرة القرم". وجاء في صحيفة هشت صبح الأفغانية كالتالي:

"جنگ سرد خاورمیانه و ضرورت بی طرفی افغانستان"<sup>٨٢</sup>.

الترجمة العربية: "الحرب الباردة بالشرق الأوسط وضرورة عدم انحياز أفغانستان".

٥. **جنگ چریکی**: حرب المتطوعين / المجاهدين، والمعنى المجازي (حرب العصابات)

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم مصدر + صفة)؛ اسم المصدر الپهلوي (جنگ) أي (حرب) + اسم/ صفة تركية (چریک) <sup>٨٣</sup> أي (فدائي، مجاهد، جندي متطوع، جندي ميلشيا) <sup>٨٤</sup>، + ياء النسبة، وهو مرادف لمصطلح (جنگ نامنظم) أي (حرب غير منظمة).

ورد مصطلح (جنگ چریکی) في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

"روزنامه عرب زبان رای الیوم از درگیب شدن این کشور در جنگ چریکی سخت در مرزهای جنوبی و هم مرز با یمن و گرفتار شدن در باتلاق چنین جنگی خبر داد"<sup>٨٥</sup>.

**الترجمة العربية:** " أفادت صحيفة الرأي اليوم العربية عن تورط هذه الدولة في حرب عصابات عنيفة على الحدود الجنوبية وحدودها مع اليمن ووقوعها فريسة في مستنقع مثل هذه الحرب".

وجاء المصطلح في صحيفة هشت صبح الأفغانية على النحو التالي:

"بخش بزرگی از سنی ها که در انتخابات ۲۰۱۰ شرکت نکردند، این بار به موازات رویارویی با نوری مالکی در شهرهای الرمادی، بعقوبه وفلوجه، می خواهند آن چه را در تظاهرات و جنگ چریکی به دست نیاوردند، با استفاده از صندوق های رای کسب کنند ونخست وزیر فعلی را از قدرت ساقط کنند"<sup>٨٦</sup>.

**الترجمة العربية:** " جزء كبير من أهل السنة الذين لم يشاركوا في انتخابات ٢٠١٠، يريدون هذه المرة بالتوازي مع مواجهة نوري المالكي في مدن الرمادي وبعقوبة و الفلوجة أن يكسبوا عن طريق صناديق الاقتراع، ما لم يحققوه بالمظاهرات وحرب العصابات، ويخلعوا رئيس الوزراء الحالي من السلطة".

٦. **جنگ نیابتی: حرب بالوكالة، والمعنى المجازي (حرب تستخدم فيها**

**القوى المتحاربة أطرافاً أخرى للقتال بدلاً عنها بشكل مباشر)**

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم مصدر + صفة نسبية)؛ اسم المصدر **الپهلوي (جنگ) أي (حرب) + المصدر العربي (نيابت) <sup>٨٧</sup> أي (وكالة) وياء النسبة.** ورد مصطلح **(جنگ نيابتی) في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:**

" به همین دلیل جنگ نیابتی را در ۱۰ سال اخیر آغاز و برای مقابله با انقلاب اسلامی، جنگ عقیدتی را دنبال کردند"<sup>٨٨</sup>.

**الترجمة العربية:** " لهذا السبب بدأت الحرب بالوكالة في العشر سنوات الماضية، وشنوا حرباً عقائدية لمواجهة الثورة الإسلامية".

وجاء المصطلح في صحيفة هشت صبح الأفغانية على النحو التالي:

"گذر از گیرماندن در این «جنگ نیابتی» و رسیدن به رویکردی مناسب که بر مبنای آن افغانستان نقطه تلاقی این دو خط موازی باشد، یکی از دشواری‌های سیاست خارجی کشور است"<sup>٨٩</sup>.

الترجمة العربية: "إن الخروج من هذه "الحرب بالوكالة" والوصول إلى حل مناسب يهيء لأفغانستان أن تصبح نقطة تلاقي بين هذين الخطين المتوازيين، يعتبر أحد صعوبات السياسة الخارجية للبلاد".

#### ٧. خلع سلاح: نزع السلاح، والمعنى المجازي (إجراء يُتفق عليه لإنهاء حالة التسلح)

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم + اسم)؛ الاسم المقترض عن العربية (خلع) + الاسم المقترض عن العربية (سلاح)<sup>٩٠</sup>.

ورد مصطلح (خلع سلاح) في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي: "تماينه ژاين در کنفرانس خلع سلاح هسته‌ای در ژنو اعلام کرد این بیانیه از نظر واژه‌های به کار رفته در آن، با سیاست‌های ژاين در عرصه امنیت ملی کشور تناقض دارد"<sup>٩٢</sup>.

الترجمة العربية: "أعلن ممثل اليابان في مؤتمر نزع السلاح النووي بجنيف، أن هذا البيان من حيث الكلمات المستخدمة فيه، يتناقض مع سياسات اليابان في مجال الأمن القومي للدولة".

وجاء في صحيفة هشت صبح الأفغانية على النحو التالي:<sup>٩٣</sup>

"جان کری، وزیر خارجه امریکا و سرگئی لاوروف، وزیر خارجه روسیه گفته‌اند که مذاکرات آن‌ها در مورد خلع سلاح شیمیایی سوریه شروع برنامه ابتکاری وسیع تری برای خاتمه بحران این کشور است"<sup>٩٤</sup>.

الترجمة العربية: "صرح وزير الخارجية الأمريكي جون كيري ووزير الخارجية الروسي سيرجي لافروف أن محادثتهما حول نزع السلاح الكيميائي في سوريا هي بداية مبادرة أوسع لإنهاء أزمة هذه الدولة".

٨. دست به ماشه: اليد على الزناد، والمعنى المجازي (على أهبة الاستعداد)

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم + حرف إضافة + اسم)؛ الاسم الجهوي (دست)<sup>٩٥</sup> وتعني (يد) + حرف الإضافة (به)<sup>٩٦</sup> أي (إلى) والاسم الفارسي (ماشه) أي (زناد)<sup>٩٧</sup> والمعنى الحرفي (اليد على الزناد) والمعنى المجازي (على أهبة الاستعداد).

ورد المصطلح في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

"بدافند هوایی دست به ماشه و مطیع رهبر است"<sup>٩٨</sup>.

الترجمة العربية: "قوات الدفاع الجوي على أهبة الاستعداد وفي طاعة المرشد".

وجاء في صحيفة هشت صبح الأفغانية كالتالي:

"سربازان پولیس سرحدی، در پشت مواضع خود دست به ماشه قرار

داشتند"<sup>٩٩</sup>.

الترجمة العربية: "رجال شرطة الحدود، في مواقعهم على أهبة الاستعداد".

٩. دوران دفاع مقدس: مرحلة الدفاع المقدس أي (الحرب العراقية الإيرانية)

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم + صفة)؛ الاسم الفارسي (دوران) وتعني (فترة، مرحلة، عصر) + الاسم المقترض عن العربية (دفاع)<sup>١٠٠</sup> + الصفة المقترضة عن العربية (مقدس)<sup>١٠١</sup> أي (الدفاع المقدس) ويقصد به (الحرب العراقية الإيرانية).

ورد المصطلح في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

"مسوول روابط عمومی کل سپاه پاسداران انقلاب اسلامی با اشاره به حضور

گسترده مردم در آئین های تشییع شهید الله دادی گفت: این مراسم یادآور تشییع

شهدا در دوران دفاع مقدس بود"<sup>١٠٢</sup>.

الترجمة العربية: "صرح مسئول العلاقات العامة لجيش الحرس الثوري الإسلامي مشيرًا إلى المشاركة الشعبية الواسعة في مراسم تشييع الشهيد (الله دادي) أن هذه المراسم ذكرتنا بتشيع جثامين الشهداء في مرحلة الدفاع المقدس".

و لم يرد المصطلح خلال فترة الدراسة في صحيفة هشت صبح الأفغانية.

١٠. شهيد گمنام: الشهيد المجهول، المعنى المجازي (أولئك الذين

استشهدوا في الحرب العراقية الإيرانية، ولم يتم التعرف على هويتهم)

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم + صفة)؛ الصفة المقترضة عن العربية

(شهيد)<sup>١٠٣</sup>، وحلت الصفة محل الاسم + الصفة الفارسية المركبة من الصفة (گم)

أي (خفي، غير ظاهر، مفقود، مجهول)<sup>١٠٤</sup> + الاسم البهلوي (نام) بمعنى (اسم)

١٠٥.

ورد مصطلح (شهيد گمنام) في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

"قرمانده كميته جستجوی مفقودین ستاد كل نیروهای مسلح گفت: بیکرهای

طیبه ٨٠ شهید گمنام که در دوره اخیر کشف شده اند ... تشییع و خاکسپاری

خواهند شد"<sup>١٠٦</sup>.

الترجمة العربية: "قال قائد لجنة البحث عن المفقودين بهيئة الأركان العامة للقوات

المسلحة: سيتم تشييع ودفن الجثامين الطاهرة لـ ٨٠ شهيدًا مجهولًا تم العثور عليهم

في الفترة الأخيرة...".

لم يرد المصطلح في صحيفة هشت صبح الأفغانية خلال فترة الدراسة.

١١. لشکر ٣١ عاشورا: فرقة (٣١ عاشوراء)<sup>١٠٧</sup>

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم + عدد + اسم)؛ اسم جمع بهلوي

(لشکر)<sup>١٠٨</sup> بمعنى (جيش) أو (فرقة من الجيش)، والعدد (٣١)، والاسم العربي

الخاص (عاشورا)<sup>١٠٩</sup>.

ورد المصطلح في عنوان خبر بصحيفة همشهري الإيرانية على النحو التالي:

"نقش لشکر ٣١ عاشورا در عملیات والفجر ٨ بررسی می شود"<sup>١١٠</sup>.

الترجمة العربية: " دور (فرقة ٣١ عاشوراء) في عمليات (والفجر ٨) قيد الدراسة".

لم يرد المصطلح في صحيفة هشت صبح الأفغانية خلال فترة الدراسة.

١٢. موشك دوربُرد: صاروخ بعيد المدى، والمعنى المجازي (صاروخ عابر

### للقارات)

تعبير اصطلاحي مكون من (اسم + صفة)؛ الاسم الفارسي (موشك) أي

(صاروخ) + الصفة المركبة من الصفة الپهلوية (دور) أي (بعيد) <sup>١١١</sup> + المصدر

المرخم (بُرد) من المصدر الپهلوي (بُردن) بمعنى (الحمل أو الاصطحاب) <sup>١١٢</sup> أي

(بعيد المدى).

ورد مصطلح (موشك دوربُرد) في صحيفة همشهري الإيرانية على النحو

التالي:

"مگرمعیت پاکستان بیستراز ما نیست، و موشک دوربُرد و موشک هسته ای

ندارد ولی چرا به اعمال جمهوری اسلامی ایران ایراد می گیرند؟" <sup>١١٣</sup>.

الترجمة العربية: "إن تعدد سكان باكستان ليس أكثر منا، أليس لديها صواريخ

بعيدة المدى وصواريخ نووية!، فلماذا ينتقدون تصرفات الجمهورية الإسلامية

الإيرانية؟".

وجاء في صحيفة هشت صبح الأفغانية كالتالي:

" روسیه موشک های دوربُرد هدفمند خویش را به سوریه به فروش رسانید و

چین، تصمیم اتحادیه اروپا را مبنی بر حمایت از مخالفان سوریه، به شورای

امنیت کشانید" <sup>١١٤</sup>.

الترجمة العربية: " باعت روسيا صواريخها الموجهة بعيدة المدى لسوريا، عرضت

الصين على مجلس الأمن قرار الاتحاد الأوروبي بدعم المعارضة السورية ".

## الخاتمة

- توصلت الباحثة من خلال الدراسة لعدد من النتائج، وهي كالتالي:
- ١- تعد صحيفة "همشهري" الإيرانية اليومية الأكثر انتشاراً في إيران، كما صُنفت صحيفة "هشت صبح" كأفضل صحيفة أفغانية.
  - ٢- المعنى الاصطلاحي (معنايي اصطلاحی) يعكس وجهاً من أوجه التطور الدلالي للوحدة المعجمية، وهو معنى أعطي للكلمة في فروع المعرفة، فأدى إلى تغير معناها المعجمي. والتعبيرات الاصطلاحية (عبارات اصطلاحی) هي التعبيرات التي لا يستبدل أحد أجزائها بمرادفه، ولا يفهم معناها العام من معرفة معاني مفرداتها، أي أنها عبارات لا يتكون معناها من خلال معاني مكوناتها؛ ولا يمكن الوقوف على المعنى الاصطلاحي من خلال معاني الوحدات التي يتشكل منها المصطلح.
  - ٣- رصدت الدراسة العديد من التعبيرات الاصطلاحية السياسية بالصحيفتين، مثل: (پرچم سفید) الراية البيضاء، (خط قرمز) الخط الأحمر، (کارت سبز) الكارت الأخضر، (کارت قرمز) الكارت الأحمر، و (ستون پنجم) الطابور الخامس.
  - ٤- تذخر الصحيفتان بالتعبيرات الاصطلاحية في المجال العسكري، مثل: (جنگ سرد) الحرب الباردة، (خلع سلاح) نزع السلاح، (دست به ماشه) على أهبة الاستعداد، (جنگ نیابتی) حرب بالوكالة، و (آتش بیار معركة) وقود المعركة.
  - ٥- تتجلى ظاهرة اقتراض الألفاظ السياسية والعسكرية بالصحيفتين حيث تكثر الألفاظ العربية في التعبيرات الاصطلاحية السياسية والعسكرية في الصحيفتين، فضلاً عن الألفاظ پهلووية.

## الهوامش

(١) همشهري آنلاين. پابه‌پاي همشهري. جمعه ٢٣ آذر ١٣٩٧ ه.ش. كد خبر 425377. تاريخ ورود ٢٠ / ١٢ / ٢٠١٨ م روی این لینک

<https://www.hamshahrionline.ir/news/425377/>

(٢) انظر:

- جوان آنلاين. همه نشریاتی که محمد قوچانی به تعطیلی کشاند. ٦ دی ١٣٩٣ ه.ش. كد خبر 694029. تاریخ ورود ٢ / ١١ / ٢٠١٨ م روی این لینک

<https://www.javanonline.ir/fa/news/694029/>

- خبرگزاری ایسنا. مدیر مسوول روزنامه‌ی همشهري تحت تعقيب قضايی قرار می‌گیرد. دوشنبه ٦ اسفند ١٣٨٠ ه.ش. كد خبر 8012-01285 تاریخ ورود ٢٠ / ١٢ / ٢٠١٨ م روی این لینک

<https://www.isna.ir/news/8012-01285/>

(٣) پایگاه الکترونی برترینها. اخبار روز. اخبار فرهنگی. پرتیراژترین روزنامه های شهر تهران. ١٥ آذر ١٣٩٣ ه.ش. كد خبر ١٥٨٣١٦. تاریخ ورود ١٢ / ٤ / ٢٠١٦ م. روی این لینک

<http://www.bartarinha.ir/fa>

(٤) همشهري آنلاين. زندگينامه: علی اصغر محکی. یکشنبه ١٢ مرداد ١٣٨٦ ه.ش. كد خبر 28058. تاریخ ورود ٢ / ١١ / ٢٠١٨ م روی این لینک

<https://www.hamshahrionline.ir/news/28058/>

(٥) انظر:

- همشهري آنلاين. گپی با حمیدرضا پروری‌نادر مسنول اجرائی تحریریه، طلایی‌ترین دوران؛ ١٠ سال نخست. جمعه ٢٣ آذر ١٣٩٧ ه.ش. كد خبر ٤٢٥٣٧٣. تاریخ ورود ٢ / ١١ / ٢٠١٨ م روی این لینک

<https://www.hamshahrionline.ir/news/425373/>

- همشهري آنلاين. آشنایی با روزنامه و موسسه همشهري. یکشنبه ٣ شهریور ١٣٨٧ ه.ش. كد خبر 61443. تاریخ ورود ٢ / ١١ / ٢٠١٨ م روی این لینک <https://www.>

<https://www.hamshahrionline.ir/news/61443/>

- پایگاه خبر انصاف. موسسه همشهري زیان‌ده است. ٧ اسفند ١٣٩٧ ه.ش. تاریخ ورود ٥ / ٥ / ٢٠١٨ م. روی این لینک

<https://www.ensafnews.com/159037/>

- سایت روزنامه همشهري <http://newspaper.hamshahri.org>

- خبرگزاری مهر. کسری نوری به مهر خبر داد؛ حاجی مدیرعامل همشهری می‌شود/ طالبزاده مدیرمسئول روزنامه شد. تاریخ ورود ۲۰۱۸/۵/۵ م. روی این لینک <https://www.mehrnews.com/news>
- خبرگزاری مهر. مدیرمسئول جدید همشهری معرفی شد. سایت الکترونیک. تاریخ ورود ۲۰۱۸/۷/۵ روی این لینک <https://www.mehrnews.com/news/>
- خبرنگار گویا. برکناری مدیرمسئول و سردبیر روزنامه همشهری. شنبه ۲۲ اگست ۱۳۹۹ ه.ش. تاریخ ورود ۲۸ / ۸ / ۲۰۲۰ م روی این لینک <https://news.gooya.com/2020/08/post-42346.php>
- فدراسیون بین المللی روزنامه نگاران. تغییر مدیران روزنامه همشهری. یکشنبه ۲ شهریور ۱۳۹۹ ه.ش. تاریخ ورود ۲۸ / ۸ / ۲۰۲۰ م روی این لینک <https://ifj-farsi.org/?p=6033>
- شفقنا. نیلوفر قدیری مدیرمسئول «همشهری» شد. شنبه ۲۲ اگست ۱۳۹۹ ه.ش. تاریخ ورود ۲۸ / ۸ / ۲۰۲۰ م روی این لینک <https://fa.shafaqna.com/news/996652>
- ۶) همشهری آنلاین. آشنایی با روزنامه و موسسه همشهری. یکشنبه ۳ شهریور ۱۳۸۷ ه.ش. کد خبر 61443. تاریخ ورود ۲ / ۱۱ / ۲۰۱۸ م روی این لینک <https://www.hamshahrionline.ir/news/61443/>
- ۷) همشهری آنلاین. آشنایی با روزنامه و موسسه همشهری. یکشنبه ۳ شهریور ۱۳۸۷ ه.ش. کد خبر 61443. تاریخ ورود ۲ / ۱۱ / ۲۰۱۸ م روی این لینک <https://www.hamshahrionline.ir/news/61443/>
- ۸) سایت روزنامه همشهری <http://newspaper.hamshahri.org>
- ۹) آرشیو روزنامه همشهری <http://newspaper.hamshahri.org/archive>
- ۱۰) نیل علی العتوم. الصحافة في إيران. تقرير استراتيجي لندن: مركز العصر للدراسات الاستراتيجية والمستقبلية. ۲۰۱۲ م. ص ۳۱.
- ۱۱) سایت روزنامه همشهری آنلاین <http://www.hamshahrionline.ir>
- ۱۲) همشهری آنلاین. آشنایی با روزنامه و موسسه همشهری. یکشنبه ۳ شهریور ۱۳۸۷ ه.ش. کد خبر 61443. تاریخ ورود ۲ / ۱۱ / ۲۰۱۸ م روی این لینک <https://www.hamshahrionline.ir/news/61443/>

- ١٣) روزنامه " هشت صبح " در باره ما. تاريخ ورود ١٥/٤/٢٠١٦ م. روى اين لينك <http://8am.af/contact-us>
- ١٤) شبكه اطلاع رسانى افغانستان. روزنامه ٨ صبح برنده جايزه خبرنگاران بدون مرز. ١٣٩١/٩/٣ ه.ش. تاريخ ورود ١٦/٤/٢٠١٦ م. روى اين لينك <http://www.afghanpaper.com/nbody.php?id=45672>
- ١٥) سايت روزنامه هشت صبح <https://8am.af>
- ١٦) آرشف روزنامه هشت صبح <https://8am.af/category/online>
- ١٧) سايت روزنامه هشت صبح <https://8am.af>
- ١٨) محمد محمد داود وآخرون. المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية. ط ١. القاهرة: نسخة إلكترونية. ٢٠١٤ م. ج ١. ص ١١. تاريخ الدخول ١٢/٩/٢٠١٨. على الرابط التالي <http://mohameddawood.com>
- ١٩) محمود فهمى حجازي. مدخل إلى علم اللغة - المجالات والاتجاهات. ط ٤. القاهرة: الدار المصرية السعودية للنشر والطباعة. ٢٠٠٦. ص ١٧٠.
- ٢٠) وفاء كامل فايد. بعض صور التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة. دمشق: مجلة اللغة العربية. م ٧٨. ج ٤. ص ٨ - ٩.
- ٢١) سالم سليمان الخماش. المعجم وعلم الدلالة. نسخة إلكترونية: موقع لسان العرب. ١٤٢٨ هـ. ص ٩٠. تاريخ الدخول ١٤/٩/٢٠١٨. على الرابط التالي <http://www.angelfire.com/tx4/lisan>
- ٢٢) محمود فهمى حجازي. مدخل إلى علم اللغة. ص ١٧٠ - ١٧١.
- ٢٣) راسخ مهند محمد. شمس الدينى مونا. طبقه بندى معنایى اصطلاحات فارسى از دیدگاه زبان شناسى شناختى. نشریه ادب پژوهی. دوره ٦. شماره ٢٠. رشت: دانشگاه گیلان. تابستان ١٣٩١ هـ. ش. ص ١٧.
- ٢٤) مجدى حسين أحمد شحادات. مفهوم المتلازمات الاصطلاحية - دراسة تطبيقية في معجم المتقن. مجلة الرانيرى العالمية للدراسات الاسلامية. إندونيسيا: جامعة الرانيرى الاسلامية الحكومية. م ٢. ج ٢. ديسمبر ٢٠١٥. ص ١٢٥ - ١٢٦. تاريخ الدخول ١٥/٩/٢٠١٨ على الرابط التالي <http://journalarraniry.com/ojs/index.php/jar/article/download/57/44>
- ٢٥) فاطمه ميهن خواه. همایى واژگانی در زبان فارسى. پایان نامه کارشناسى ارشد. دانشكده تحصيلات تكمیلی. رشته زبان فارسى به غير فارسى زبانان. ايران: دانشگاه شیراز. خرداد ١٣٧٨ هـ. ش. ص ٢.

- ٢٦) المرجع السابق. ص ٣- ٤.
- ٢٧) ابن عمر. المتلازمات اللفظية في اللغة والقواميس العربية. ص ٩١ نقلًا عن مجدى حسين أحمد شحادات. مفهوم المتلازمات الاصطلاحية - دراسة تطبيقية في معجم المتن. ص ١٢٦.
- ٢٨) علي القاسمي. التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها. المغرب: مجلة اللسان العربي. م ١٧. العدد الأول. ١٩٧٩م. ص ٢٨.
- ٢٩) حسن عميد. فرهنك عميد. چاپ دوم. تهران: نشر فرهنك انديشمندان. ١٣٨٩ هـ. ش. ص ٢٣٥.
- بهرام فره فروشى. فرهنك فارسى به پهلوى. چاپ سوم. تهران: انتشارات دانشگاه تهران. ١٣٨٠ هـ. ش. ص ٢٩٩.
- ٣٠) حسن عميد. فرهنك عميد. ص ٥٤٦.
- ٣١) روزنامه همشهرى آنلاين. پرچم سفيد روسيه وغرب در اوكرين. شنبه ٣٠ فروردين ١٣٩٣ هـ. ش. كد خبر 256500. تاريخ ورود ٢٠١٧/٣/١٨ روى اين لينك <http://www.hamshahrionline.ir/news/256500/>
- ٣٢) مشروع طرحه الرئيس بوش الابن على هامش قمة قادة الدول الثمان في جزيرة اسلاند بجورجيا من ٨ إلى ١٠ يونيو ٢٠٠٤م، وقد استقبل قادة الثماني يوم ٩ يونيو على مائدتهم رؤساء دول كل من أفغانستان والجزائر والبحرين والعراق والأردن واليمن وتركيا لبحث مشروع الشرق الأوسط الكبير. يعتبر مشروع الشرق الأوسط الكبير، المشروع الرابع الذي قدمته الإدارة الأمريكية، في ظل إدارة بوش الابن، خلال ولايته الأولى والثانية، حيث سبق هذا المشروع ثلاثة مشروعات، الأول منها حول رؤية بوش لحل الصراع الفلسطيني الإسرائيلي، بإقامة دولة فلسطينية، تعيش جنبًا إلى جنب مع دولة إسرائيل. وقد تضمنت خطة الطريق التي صاغتها اللجنة الرباعية، معالم هذا الحل، أما المشروع الثاني، فيتعلق بإنشاء منطقة تجارة حرة بين الولايات المتحدة الأمريكية والشرق الأوسط في غضون ١٠ سنوات، أما ثالثها، فيختص بنشر الديمقراطية في المنطقة. انظر:
- عبد القادر زريق المخادمي. مشروع الشرق الأوسط الكبير (الحقائق والأهداف والتداعيات). ط ١. الجزائر: الدار العربية للعلوم. ديوان المطبوعات الجامعية. ٢٠٠٥م. ص ٥٧ : ٦١.
- عبد العليم محمد. موقع البيان. مشروع الشرق الأوسط الكبير. ٢٣ مارس ٢٠١٧م. تاريخ الدخول ٢٠١٩/١/١١. على الرابط التالي <https://www.albayan.ae/opinions/articles/2017-03-23-1.2894179>
- ٣٣) حسن عميد. فرهنك عميد. ص ٣٩٥.

- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٧٧.

(٣٤) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ١٩٣.

(٣٥) روزنامه همشهری آنلاین. وزیر دفاع: آمریکا برای حاکمیت عربستان سعودی برنامه بلند مدت دارد. دو شنبه ١١ فروردین ١٣٩٣ ه. ش. کد خبر ٢٥٤٣٠٥. تاریخ ورود ٢٠١٧/٣/١٨  
روی این لینک

<http://www.hamshahrionline.ir/news/254305/>

(٣٦) روزنامه هشت صبح. نظم ناکارا، شکست دولت‌های پسااستعمار در «خاورمیانه بزرگ» مهندسی دوباره استعماری. سال هشتم. دو شنبه ٩ سرطان ١٣٩٣. شماره ١٩٢٠. ص ٥. تاریخ ورود ٢٠١٧/٣/١٨ روی این لینک

<https://8am.af/x8am/1393/04/09/rangin-apanta-about-plotical/>

(٣٧) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٦٩٨.

- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٣٩٢.

(٣٨) روزنامه همشهری آنلاین. مشروح مصاحبه دبیرکل حزب الله لبنان بالمیادین. جمعه ٢٦ دی ١٣٩٣. کد خبر ٢٨٤٣٢١. تاریخ ورود ٢٠١٧/٤/٥. روی این

لینک <http://www.hamshahrionline.ir/details/284321>

(٣٩) روزنامه هشت صبح. قانون اساسی باید خط قرمز باشد. سال هشتم. شنبه ٢٥ دلو ١٣٩٣ ه. ش. شماره ٢٠٧٢. ص ٢. تاریخ ورود ٢٠١٧/٤/٧. روی این لینک

<https://8am.af/x8am/1393/11/25/constitution-should-be-a-red-line/>

(٤٠) روزنامه همشهری آنلاین. مشروح مصاحبه دبیر کل حزب الله لبنان بالمیادین. جمعه ٢٦ دی ١٣٩٣ ه. ش. کد خبر ٢٨٤٣٢١. تاریخ ورود ٢٠١٧/٤/٥. روی این

لینک <http://www.hamshahrionline.ir/details/284321>

(٤١) روزنامه همشهری آنلاین. خط قرمزهای شورای نگهبان. یکشنبه ٢٦ بهمن ١٣٩٣ ه. ش. شماره ٦٤٧٣. ص ٢٣. تاریخ ورود ٢٠١٧/٤/٧. روی این لینک

<http://www.hamshahrionline.ir/news/75046/>

(٤٢) روزنامه همشهری. سید دردرس ساز دست به دست شد. سال بیست و دوم. شماره ٦١٨٣.

١٧ بهمن ١٣٩٢ ه. ش. ص ١.

(٤٣) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٧١١.

(٤٤) مدینه Chapel Hill الأمريكية.

٤٥) روزنامه همشهری. نماز اعتراضی مسلمانان آمریکا مقابل کاخ سفید. یکشنبه ٢٦ بهمن ١٣٩٣ هـ. ش. شماره ٦٤٧٣. ص ٢٢ .

٤٦) کلمة (پهپاد) هي اختصار لـ(پرنده هدايت پذير از دور) أي (طائرة تحكم عن بُعد)، وتُعرف في العربية باسم طائرة مسيرة، أو طائرة بدون طيار، أو (درون) المأخوذ عن الإنجليزية (Drone). (الباحثة)

٤٧) روزنامه همشهری آنلاین. اوياما در هند؛ پهپاد در محوطه کاخ سفید . دوشنبه ٦ بهمن ١٣٩٣ هـ. ش. کد خبر ٢٨٥٤٤٤. تاريخ ورود ٢٠١٧/٤/٩ روی این لینک

<https://www.hamshahrionline.ir/news/285444/>

٤٨) روزنامه هشت صبح. ریاست جمهوری افغانستان و کاخ سفید خبر مرگ ملا عمر را تایید کردند. سال نهم. پنج شنبه ٨ اسد ١٣٩٤ هـ. ش. شماره ٢١٨٥. ص ٢. تاريخ ورود. ١٣/٤/٢٠١٧ روی این لینک

<https://8am.af/x8am/1394/05/08/mulla-umar-white-house-af-gov-confirmation/>

٤٩) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٧١١.

٥٠) المرجع السابق. ص ٥٢٦.

- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٢٩٦.

٥١) روزنامه هشت صبح. حکیمی. موافقت نامه امنیتی تایید شد. سال هشتم. دوشنبه ٣ قوس ١٣٩٣ هـ. ش. شماره ٢٠١٦. ص ٣. تاريخ ورود ٢٠ / ٣/٢٠١٧. روی این لینک

<https://8am.af/x8am/1393/09/03/security-agreement-confirmed/>

٥٢) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٥٣٧.

- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٣٠٥.

٥٣) روزنامه همشهری آنلاین. کارت قرمز قاضی برای گریه های مزاحم. دوشنبه ٦ آبان ١٣٩٢ هـ. ش. کد خبر ٢٣٦٧٢٤. تاريخ ورود ٢٥/٣/٢٠١٧. روی این لینک

<http://www.hamshahrionline.ir/news/236724/>

٥٤) الطابور الخامس يُقصد به فئة خائنة موالية للعدو في داخل أي بلد. ويرجع المصطلح للحرب الأهلية الإسبانية ١٩٣٦-١٩٣٩ حيث هاجمت أربعة طوابير من المتمردين مدريد بينما نظمت فرقة منهم حملة تخريب داخل مدريد وعرفت بالطابور الخامس. انظر:

- عبد الوهاب علوب. معجم المصطلحات السياسية (فارسي عربي - عربي فارسي). ط ١. القاهرة: المركز القومي للترجمة. ٢٠١٦م. ص ٢٠٩.

٥٥) حسن عميد. فرهنگ عميد. ص ٥٣١.

- بهرام فره فروشى. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٣٠١.

٥٦) روزنامه همشهری آنلاین. احمدی نژاد: کسانی که ستون پنجم جنگ بودند امروز ادعای انقلابی گری دارند. شنبه ١٨ خرداد ١٣٩٢ ه. ش. کد خبر 217753. تاریخ ورود ٢٠١٧/٣/١٨. روی این لینک

[http://www.hamshahrionline.ir/news/217753/-](http://www.hamshahrionline.ir/news/217753/)

٥٧) روزنامه هشت صبح. فعالان مدنی: موریانه های ستون پنجم دولت را از درون نابود می کنند. سال هشتم. سه شنبه ١٤ میزان ١٣٩٤ ه. ش. شماره ٢٢٢٧. ص ٣.

٥٨) الترجمة الحرفية في متن الخبر هي (النمل الأبيض)، وترجمتها الباحثة (عملاء) بما يتناسب مع سياق النص.

٥٩) روزنامه هشت صبح. تهدید ستون پنجم و اولویت های حکومت. سال نهم. دوشنبه ٩ سنبله ١٣٩٤ ه. ش. شماره ٢٢٠٦. ص ٦. تاریخ ورود ٢٠١٧/٣/١٨. روی این لینک

<https://8am.af/x8am/1394/06/09/fifth-column-threat-and-government-priorities/>

٦٠) حسن عميد. فرهنگ عميد. ص ٧٥١.

٦١) روزنامه همشهری آنلاین. گزارش نشست ایران، اروپا و آمریکا برای تکمیل متن توافق. پنجشنبه ٤ تیر ١٣٩٤ ه. ش. کد خبر ٢٩٩١٤٦. تاریخ ورود ٢٠١٧/٣/٢٥. روی این لینک

<http://www.hamshahrionline.ir/news/299146>

٦٢) يُقصد به (القائد الأعلى للثورة الإيرانية) أو (المرشد الأعلى)، ويرادفه في الفارسية (رهبر معظم انقلاب اسلامی).

٦٣) حسن عميد. فرهنگ عميد. ص ٨٢٩.

٦٤) المرجع السابق. ص ٨٢٥.

٦٥) روزنامه همشهری آنلاین. سردار جلالی: پدافند غیرعامل پشت هیچ مانعی نمی ایستد. دوشنبه ٦ بهمن ١٣٩٣ ه. ش. کد خبر ٢٨٥٤٣٣. تاریخ ورود ١٤ / ٢٠١٧/٤. روی این لینک

<http://www.hamshahrionline.ir/news/285433/>

٦٦) روزنامه هشت صبح. صلاحیت هاشمی ومشایی رد شد. سال هفتم. شنبه ١ جوزا ١٣٩٢. شماره ١٦٥٣. ص ٨. تاریخ ورود ٢٥ / ٢٠١٧/٥. روی این لینک

<https://8am.af/x8am/1392/03/01/rafsanjani-election-iran-hashemi/>

- ٦٧) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٨.
- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٢.
- ٦٨) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٤١.
- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ١٦.
- ٦٩) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٨٢٤.
- ٧٠) روزنامه همشهری. آب ؛ آتش بیار معرکه جنگ های جدید. ٧ چهارشنبه اسفند ١٣٩٢ ه.ش. سال بیست و دوم . شماره ٦١٩٩. ص ١.
- ٧١) روزنامه هشت صبح. لزوم تداوم مذاکره راهبردی با پاکستان. ٢٥ عقرب ١٣٩٣ ه.ش. تاریخ ورود ٢٠/٥/٢٠١٧ روی این لینک <https://8am.af/conversationpakistan-president-gani/>
- ٧٢) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٢٨٨.
- ٧٣) المرجع السابق. ص ٥٥٩.
- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٣١٤.
- ٧٤) روزنامه همشهری آنلاین. جان کری: تحریمها علیه روسیه می‌تواند ظرف چند ماه لغو شود. شنبه ٣ بهمن ١٣٩٤ ه.ش. کد خبر ٣٢٢٥١١. تاریخ ورود ٢٧/٨/٢٠١٧ روی این لینک <https://www.hamshahrionline.ir/news/322511>
- ٧٥) روزنامه هشت صبح. هشدار امریکا به روسیه در مورد نقض تعهد آتش‌بس اوکراین. ١٣ حوت ١٣٩٣ ه.ش. تاریخ ورود ٢٤/٨/٢٠١٧ روی این لینک <https://8am.af/russia-warns-america-about-violations-of-the-ceasefire-commitment-ukraine/>
- ٧٦) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٣٤٤.
- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ١٧٠.
- ٧٧) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٨٤١.
- ٧٨) روزنامه همشهری آنلاین. صهیونیست‌ها تا روز نابودی کامل اسرائیل باید در آماده‌باش باشند. کد خبر ٢٨٥٤١٩. دوشنبه ٦ بهمن ١٣٩٣ ه.ش. تاریخ ورود ٢٨/٧/٢٠١٧ روی این لینک <https://www.hamshahrionline.ir/news/285419/>
- ٧٩) روزنامه هشت صبح. جنگ خوب؟. ٢٤ اسد ١٣٩٣ ه.ش. تاریخ ورود ٤/٨/٢٠١٧ روی این لینک <https://8am.af/war-social-consept/>

- ٨٠) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٥٣٨.
- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٣٠٥.
- ٨١) روزنامه همشهری آنلاین. جنگ سرد پای صندوق های رأی کریمه. کد خبر ٢٨٥٤١٩. سال بیست و دوم. یکشنبه ٢٥ اسفند ١٣٩٢ ه.ش. شماره ٦٢١٤. ص ١.
- ٨٢) روزنامه هشت صبح. جنگ سرد خاورمیانه و ضرورت بی طرفی افغانستان. چهارشنبه ١٢ حمل ١٣٩٤ ه.ش. تاریخ ورود ٢٠١٧/٨/٤. روی این لینک <https://8am.af/x8am/1394/01/12/cold-war-in-the-middle-east-and-the-need-for-impartiality-afghanistan>
- ٨٣) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٣٦٠.
- ٨٤) إبراهيم الدسوقي شتا. المعجم الفارسي الكبير ( فرهنگ بزرگ فارسی ) فارسی - عربی. القاهرة : مكتبة مدبولی . ١٩٩٢ م. ١. ص ٩٠٣.
- ٨٥) روزنامه همشهری آنلاین. نیروهای چریکی ویژه عربستان در باتلاق یمن | موشک های انصارالله توازن قدرت را به هم زد. کد خبر 318217. سه شنبه ٢٤ آذر ١٣٩٤ ه.ش. تاریخ ورود ٢٠١٧/٧/٢٠. روی این لینک <https://www.hamshahrionline.ir/news/318217/>
- ٨٦) روزنامه هشت صبح. انتخابات عراق. بزرگراه آینده سیاسی مالکی. سال هشتم. ٩ اسد سه شنبه ١٣٩٣ ه.ش. شماره ١٨٧٨. ص ٦.
- ٨٧) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٨٨١.
- ٨٨) روزنامه همشهری آنلاین. سرلشکر جعفری در همایش استکبارستیزی: مذاکره با آمریکا چیزی جز ضرر ندارد؛ هر کاری برای حمایت از یمن می کنیم. کد خبر 312406. دوشنبه ١١ آبان ١٣٩٤ ه.ش. تاریخ ورود ٢٠١٧/٧/٢٨. روی این لینک <https://www.hamshahrionline.ir/news/312406/%D>
- ٨٩) روزنامه هشت صبح. فرصتی که باید درست استفاده شود. سال هشتم. ٥ حوت سه شنبه ١٣٩٣ ه.ش. شماره ٢٠٧٩. ص ٦.
- ٩٠) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٨٦٦.
- ٩١) المرجع السابق. ص ٥٥٠.
- ٩٢) روزنامه همشهری آنلاین. ژاپن بیانیه ممنوعیت استفاده از تسلیحات هسته ای را امضاء نکرد. پنجشنبه ٥ اردیبهشت ١٣٩٢ ه.ش. تاریخ ورود ٢٨ / ٢٠١٧/٣. روی این لینک <http://www.hamshahrionline.ir/news/211024/>

٩٤) روزنامه هشت صبح. ادامه مذاکرات جان کری و لاوروف در مورد خلع سلاح شیمیایی سوریه. شماره ١٧٢٩. سال هفتم. شنبه 23 سنبله ١٣٩٢ ه.ش. ص ٢. تاریخ ورود ٢٨ / ٢٠١٧/٣ روی این لینک

<https://8am.af/x8am/1392/06/23/usa-russia-syria-chemical-weapon/>

٩٥) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٤٣٧.

- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٢٣٥.

٩٦) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٢١١.

٩٧) المرجع السابق. ص ٧٧٧.

٩٨) روزنامه همشهری آنلاین. پدافند هوایی دست به ماشه و مطیع رهبراست. کد خبر ٣١٤٧٣٤. یکشنبه ١ آذر ١٣٩٤ ه.ش. تاریخ ورود ٢٧ / ٢٠١٧/٨ روی این لینک

<http://www.hamshahrionline.ir/details/314734>

٩٩) روزنامه هشت صبح. پاکستان؛ برادر یک دشمن شد. دوشنبه ٢٣ ثور ١٣٩٢. سال هشتم ١٣٩٣ ه.ش. شماره ١٨٨٠. ص ٢.

<https://8am.af/x8am/1392/02/23/pakistan-afghanistan-brother-enemy/>

١٠٠) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٤٤١.

١٠١) المرجع السابق. ص ٨٣٠.

١٠٢) روزنامه همشهری آنلاین. مراسم تشییع شهید الله دادی یادآور تشییع شهدای دوران دفاع مقدس بود. کد خبر ٢٨٥٤٢٨. دوشنبه ٦ بهمن ١٣٩٣ ه.ش. تاریخ ورود ٢٤ / ٢٠١٧/٨ روی این لینک

<http://www.hamshahrionline.ir/news/285428/>

١٠٣) حسن عمید. فرهنگ عمید. ص ٥٩٨.

١٠٤) المرجع السابق. ص ٧٥٧.

١٠٥) المرجع السابق. ص ٨٦٢.

- بهرام فره فروشی. فرهنگ فارسی به پهلوی. ص ٥١٤.

١٠٦) روزنامه همشهری آنلاین. سردار باقرزاده خیر داد: خاکسپاری پیکر مطهر ٨٠ شهید گمنام همزمان با ایام فاطمیه در ٢٥ استان کشور. کد خبر 287268. یکشنبه ٢٦ بهمن ١٣٩٣ ه.ش. تاریخ ورود ٢٠ / ٢٠١٧/٤ روی این لینک

<http://www.hamshahrionline.ir/news/287268/>

- ١٠٧) فرقة ٣١ عاشوراء: تعد واحدة من وحدات الحرس الثوري الإيراني، تشكلت أثناء الحرب العراقية الإيرانية (١٩٨٠-١٩٨٨م) من أهالي محافظات آذربيجان الشرقية وآذربيجان الغربية وأردبيل، وشاركت بقوة في تلك الحرب. انظر:
- ايسنا خبرگزاری دانشجویان ایران. لشکر «٣١ عاشورا» چگونه شکل گرفت؟. ٣٠ مهر ١٣٩٤ ه.ش. تاريخ ورود ٢٠١٩/٥/١٠. روى اين لينك:  
<https://www.isna.ir/news/94073019538/>
- ١٠٨) حسن عميد. فرهنگ عميد. ص ٧٦٨.
- بهرام فره فروشى. فرهنگ فارسي به پهلوى. ص ٤٤٦.
- ١٠٩) حسن عميد. فرهنگ عميد. ص ٦٣٤.
- ١١٠) روزنامه همشهرى آنلاين. نقش لشکر ٣١ عاشورا در عمليات والفجر ٨ بررسى مى شود. كد خبر ٢٨٧٢٦١. يكشنبه ٢٦ بهمن ١٣٩٣ ه.ش. تاريخ ورود ١٤ / ٢٠١٧/٩. روى اين لينك  
<http://www.hamshahrionline.ir/news/287261/>
- ١١١) حسن عميد. فرهنگ عميد. ص ٤٥٠.
- بهرام فره فروشى. فرهنگ فارسي به پهلوى. ص ٢٤٤.
- ١١٢) حسن عميد. فرهنگ عميد. ص ١٨٦.
- بهرام فره فروشى. فرهنگ فارسي به پهلوى. ص ٧٢.
- ١١٣) روزنامه همشهرى آنلاين. قاليباف: دشمن به دنبال مبارزه با روح حاكم برانقلاب اسلامى است. كد خير ٢٨٦٣٧٩. سال بيست و دوم. چهارشنبه ١٥ بهمن ١٣٩٣ ه.ش. تاريخ ورود ٤ / ٢٠١٧/٨ روى اين لينك  
<http://www.hamshahrionline.ir/details/286379>
- ١١٤) روزنامه هشت صبح. حضور اجتناب ناپذير غرب در منطقه و افغانستان پس از ٢٠١٤. ١٩ جوزا ١٣٩٢ ه.ش. تاريخ ورود ١٣ / ٢٠١٧/٨ روى اين لينك  
<https://8am.af/2014-west-presence-afghanistan/>

## قائمة المصادر والمراجع

### أولاً المراجع العربية:

١. ابن عمر. المتلازمات اللفظية في اللغة والقواميس العربية. ص ٩١. نقلًا عن مجدى حسين أحمد شحادات. مفهوم المتلازمات الاصطلاحية - دراسة تطبيقية في معجم المتقن.
٢. سالم سليمان الخماش. المعجم وعلم الدلالة. نسخة إلكترونية: موقع لسان العرب. ١٤٢٨هـ.
٣. عبد القادر زريق المخادمي. مشروع الشرق الأوسط الكبير(الحقائق والأهداف والتداعيات). ط ١. الجزائر: الدار العربية للعلوم. ديوان المطبوعات الجامعية. ٢٠٠٥م.
٤. على القاسمي. التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها. المغرب: مجلة اللسان العربي. م ١٧. العدد الأول. ١٩٧٩م.
٥. محمد محمد داود وآخرون. المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية. ط ١. القاهرة: نسخة إلكترونية. ٢٠١٤م. ج ١.
٦. محمود فهمي حجازي. مدخل إلى علم اللغة - المجالات والاتجاهات. ط ٤. القاهرة: الدار المصرية السعودية للنشر والطباعة. ٢٠٠٦.
٧. مجدى حسين أحمد شحادات. مفهوم المتلازمات الاصطلاحية - دراسة تطبيقية في معجم المتقن. مجلة الرانيري العالمية للدراسات الاسلامية. إندونيسيا: جامعة الرانيري الاسلامية الحكومية. م ٢. ج ٢. ديسمبر ٢٠١٥.
٨. نبيل علي العتوم. الصحافة في إيران. تقرير استراتيجي لندن: مركز العصر للدراسات الاستراتيجية والمستقبلية. ٢٠١٢م.
٩. وفاء كامل فايد. بعض صور التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة. دمشق: مجلة مجمع اللغة العربية. م ٧٨. ج ٤.

### ثانياً: المصادر الفارسية:

١. سايت روزنامه همشهری

<https://www.hamshahrionline.ir/>

٢. سایت روزنامه هشت صبح

<http://8am.af>

#### رابعاً: المراجع الفارسية:

١. راسخ مهند محمد. شمس الدينى مونا. طبقه بندى معنایى اصطلاحات فارسى از دیدگاه زبان شناسى شناختى. نشریه ادب پژوهى. دوره ٦. شماره ٢٠. رشنت: دانشگاه گیلان. تابستان ١٣٩١ ه. ش
٢. فاطمه ميهن خواه. همایى واژگانی در زبان فارسى. پایان نامه کارشناسى ارشد. دانشکده تحصیلات تکمیلی. رشته زبان فارسى به غیر فارسى زبانان. دانشگاه شیراز. ایران: خرداد ١٣٧٨.

#### خامساً: المعاجم الفارسية:

١. إبراهيم الدسوقى شتا . المعجم الفارسي الكبير ( فرهنگ بزرگ فارسى ) فارسى - عربى . القاهرة : مكتبة مدبولى . ١٩٩٢ م.
٢. بهرام فره فروشى. فرهنگ فارسى به پهلوى. چاپ سوم. تهران: انتشارات دانشگاه تهران. ١٣٨٠ ه.ش.
٣. حسن عميد. فرهنگ عميد. چاپ دوم. تهران: نشر فرهنگ اندیشمندان. ١٣٨٩.
٤. عبد الوهاب علوب. معجم المصطلحات السياسية (فارسى عربى - عربى فارسى). ط١. القاهرة: المركز القومى للترجمة. ٢٠١٦ م.

#### سابعاً: المواقع الإلكترونية الفارسية:

١. پایگاه الکترونی برترینها

<http://www.bartarinha.ir>

٢. پایگاه خبر انصاف

<http://www.ensafnews.com/>

٣. خبرگزاری دانشجویان ایران (ایسنا)

<https://www.isna.ir>

٤. خبرگزاری مهر

[www.mehrnews.com/news](http://www.mehrnews.com/news)

٥. خبرنامه گویا

<https://news.gooya.co>

٦. جوان آنلاین

<https://www.javanonline.ir>

٧. فدراسیون بین المللی روزنامه نگاران

<https://ifj-farsi.org>

٨. شبکه اطلاع رسانی افغانستان

<http://www.afghanpaper.com/>

٩. شفقنا

<https://fa.shafaqna.com>